

تعديلات عام 2023 على الاتفاقية الدولية لضبط
وإدارة مياه صابورة السفن وترسيباتها لعام 2004

تعديلات على التذييل II

(نموذج سجل مياه الصابورة)

القرار MEPC.369(80)

《2004 年国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》
2023 年修正案

附录 II 修正案

(压载水记录簿格式)

第 MEPC.369(80)号决议

2023 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004

Amendments to appendix II

(Form of Ballast Water Record Book)

RESOLUTION MEPC.369(80)

AMENDEMENTS DE 2023 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 2004 POUR
LE CONTRÔLE ET LA GESTION DES EAUX DE BALLAST
ET SÉDIMENTS DES NAVIRES

Amendements à l'appendice II

(Modèle de registre des eaux de ballast)

RÉSOLUTION MEPC.369(80)

ПОПРАВКИ 2023 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ
БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ 2004 ГОДА

Поправки к Добавлению II

(Форма Журнала операций с балластными водами)

РЕЗОЛЮЦИЯ MEPC.369(80)

ENMIENDAS DE 2023 AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL CONTROL Y LA GESTIÓN DEL
AGUA DE LASTRE Y LOS SEDIMENTOS DE LOS BUQUES, 2004

Enmiendas al apéndice II

(Modelo de Libro registro del agua de lastre)

Resolución MEPC.369(80)

القرار (MEPC.369(80))
(المعتمد في 7 تموز/يوليو 2023)

تعديلات على الاتفاقية الدولية لضبط

وإدارة مياه صابورة السفن وترسباتها لعام 2004

تعديلات على التذييل II

(شكل نموذج سجل مياه الصابورة)

إن لجنة حماية البيئة البحرية ،

إذ تشير إلى المادة 38(أ) من اتفاقية إنشاء المنظمة البحرية الدولية التي تتعلق بوظائف لجنة حماية البيئة البحرية التي أسندتها إليها الاتفاقيات الدولية لمنع التلوث البحري من السفن ومكافحته ،

وإذ تشير أيضاً إلى المادة 19 من الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسباتها لعام 2004 (اتفاقية إدارة مياه الصابورة) ، التي تحدّد إجراءات التعديل وتُسند إلى لجنة حماية البيئة البحرية وظيفتها النظر في التعديلات على هذه الاتفاقية بغية اعتمادها من قِبَل الأطراف ،

وقد نظرت ، في دورتها الثمانين ، في تعديلات مقترحة على التذييل II من اتفاقية إدارة مياه الصابورة بشأن شكل نموذج سجل مياه الصابورة ؛

1 تعتمد ، بموجب المادة 19(2)(ج) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة ، التعديلات على التذييل II التي يرد نصّها في مرفق هذا القرار ؛

2 تقرر ، بموجب المادة 19(2)(هـ)(ii) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة ، أن التعديلات تُعتبر مقبولة في 1 آب/أغسطس 2024 ما لم يتم ، قبل ذلك التاريخ ، ما يزيد على ثلث الأطراف بإبلاغ الأمين العام باعترضها على التعديلات ؛

3 تدعو الأطراف إلى أن تأخذ علماً بأنه بموجب المادة 19(2)(و)(ii) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة ، تدخل التعديلات المذكورة حيّز التنفيذ في 1 شباط/فبراير 2025 فور قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه ؛

4 تطلب من الأمين العام ، لأغراض المادة 19(2)(د) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة ، أن يعمّم نسخاً مصدّقة من هذا القرار ونصّ التعديلات الوارد في المرفق على جميع الأطراف في اتفاقية إدارة مياه الصابورة ؛

5 تطلب أيضاً من الأمين العام أن يعمّم نسخاً من هذا القرار ومرفقه على أعضاء المنظمة من غير الأطراف في اتفاقية إدارة مياه الصابورة ؛

6 تطلب كذلك من الأمين العام أن يعدّ نصّاً جامعاً مصدّقاً لاتفاقية إدارة مياه الصابورة .

المرفق

تعديلات على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسباتها لعام 2004

التذييل II

نموذج سجل مياه الصابورة

1 يُستعاض عن التذييل II بما يلي :

”سجل مياه الصابورة

الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسباتها

اسم السفينة
رقم المنظمة البحرية الدولية لتعريف السفينة ، الأرقام أو الحروف المميزة
الحمولة الإجمالية
العَلَم :
السعة الإجمالية لمياه الصابورة (بالأمتار المكعبة) :
رقم الشهادة الدولية لإدارة مياه الصابورة :
الفترة من : إلى :

إن الرسم البياني الذي يبين صهاريج مياه الصابورة على متن السفينة ، بما يتوافق مع خطة إدارة مياه الصابورة ، وبما في ذلك أي صهريج ، أو مكان ، أو حجيرة ، متعدد الاستخدامات ومصمّم لنقل مياه الصابورة ، هو جزء لا يتجزأ من سجل مياه الصابورة ، ويجب أن يكون كذلك .

مقدمة

يتعيّن ، وفقاً للاتحة باء - 2 من مرفق الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسباتها ، الاحتفاظ بسجل لكل عملية تتعلق بمياه الصابورة . ويشمل ذلك عمليات التصريف في البحر وفي مرافق الاستقبال .

”مياه الصابورة“ تعنى المياه والمواد العالقة فيها المحمولة على متن السفينة للتحكم في استوائها أو ميلانها أو غاطسها أو اتزانها أو إجهاداتها . وتُدار مياه الصابورة بموجب خطة معتمدة لإدارة مياه الصابورة مع أخذ الخطوط التوجيهية التي تعدّها المنظمة بعين الاعتبار .

وينبغي استكمال قيود سجلّ مياه الصابورة مع أخذ أيّ خطوط توجيهية تضعها المنظمة بعين الاعتبار .

وينبغي أن يُقدّر حجم مياه الصابورة المحمول على متن السفينة بالأمتار المكعبة . ومن المسلمّ به أن دقّة تقدير حجم مياه الصابورة متروكة للتفسير .

القيود المُدرّجة في سجلّ مياه الصابورة

تُدْرَج قيود في سجلّ مياه الصابورة في كلِّ من الحالات التالية :

(ألف) عندما تؤخّذ مياه الصابورة على متن السفينة من البيئة المائية (عملية التصبير)

1. وقت البدء والموقع (ميناء التحميل أو خط العرض/خط الطول)
2. وقت الانتهاء والموقع (ميناء التحميل أو خط العرض/خط الطول والعمق الأدنى للمياه أثناء التحميل)
3. تحديد الصهاريج المعنيةّ بذلك
4. الحجم المقدّر لكمية المياه المسحوبة والكميّة الإجمالية النهائية التي تمّ الاحتفاظ بها بالأمتار المكعبة
5. ما إذا كانت العملية قد تمّت بموجب خطة إدارة مياه الصابورة المعتمدة
6. طريقة معالجة مياه الصابورة

(باء) عندما تُفَرِّغ مياه الصابورة في البيئة المائية (عملية تفريغ مياه الصابورة)

1. وقت البدء والموقع (ميناء التفريغ أو خط العرض/خط الطول)
2. وقت الانتهاء والموقع (ميناء التفريغ أو خط العرض/خط الطول والعمق الأدنى للمياه أثناء التفريغ)
3. تحديد الصهاريج المعنيةّ بذلك
4. الحجم المقدّر لكمية المياه التي تمّ تفريغها والكميّة الإجمالية النهائية التي تمّ الاحتفاظ بها بالأمتار المكعبة
5. ما إذا كانت العملية قد تمّت بموجب خطة إدارة مياه الصابورة المعتمدة
6. طريقة معالجة مياه الصابورة

(جيم) حيثما يتمّ تبديل مياه الصابورة أو مداولتها أو معالجتها لأغراض إدارة مياه الصابورة

1 تبديل مياه الصابورة

1. وقت البدء والموقع (خط العرض/خط الطول)

2. وقت الانتهاء والموقع (خط العرض/خط الطول)
3. المسافة الأدنى من أقرب يابسة والعمق الأدنى للمياه أثناء التبديل ، أو تحديد منطقة التبديل المعيّنة وفقاً لللائحة باء - 2.4 ، في حال الانطباق
4. ما إذا كانت العملية قد تمّت بموجب خطة إدارة مياه الصابورة ، مع ذكر طريقة تبادل مياه الصابورة المستخدمة (تعاقية أو بالدفق أو بالمزج)
5. تحديد الصهاريج المعيّنة بذلك
6. الحجم المقدر لكمية المياه التي تمّ تبديلها والكمية الإجمالية النهائية الموجودة على متن السفينة بالأمتار المكعبة
7. طريقة معالجة مياه الصابورة الداخلة

2 مداولة مياه الصابورة داخلياً لمعالجتها أو معالجتها داخل الصهريج

1. وقت البدء
2. وقت الانتهاء
3. تحديد الصهاريج المعيّنة بذلك (تحديد صهاريج المصدر وصهاريج الوجهة ، إذا كان ذلك منطبقاً)
4. الكمية الإجمالية التي تمّت معالجتها (من خلال المداولة أو في الصهريج) بالأمتار المكعبة
5. طريقة معالجة مياه الصابورة

(دال) تحميل مياه الصابورة من مرفق استقبال في الميناء أو تفرغها فيه

1. وقت بدء التحميل / التفرغ وموقعه (اذكر اسم المرفق)
2. وقت الانتهاء
3. نوع العملية المنفّذة (تحميل أم تفرغ)
4. تحديد الصهاريج المعيّنة بذلك
5. الكمية الإجمالية بالأمتار المكعبة والكمية الإجمالية النهائية التي تمّ الاحتفاظ بها على متن السفينة
6. ما إذا كانت العملية قد تمّت بموجب خطة إدارة مياه الصابورة المعتمدة
7. طريقة معالجة مياه الصابورة على متن السفينة

(هاء) حالات تفرغ/دخول مياه الصابورة عَرَضاً أو غيرها من عمليات التحميل أو التفرغ الاستثنائية

1. وقت البدء وموقع الدخول/التحميل/التفرغ (اسم الميناء أو خط العرض/خط الطول)
2. وقت الانتهاء
3. نوع العملية المنفّذة (سواء كانت عملية دخول أو تحميل أو تفرغ)
4. تحديد الصهاريج المعيّنة بذلك
5. مجموع كمية مياه الصابورة بالأمتار المكعبة

6. اذكر ظروف دخول المياه أو تحميلها أو تفريغها أو فقدانها ، والسبب في ذلك ، وأي طريقة معالجة تم استخدامها وأي ملاحظات عامة

(واو) الأعطال والخلل* في تشغيل نظام إدارة مياه الصابورة

1. وقت وموقع حصول العطل في نظام إدارة مياه الصابورة (اسم الميناء أو خط العرض/خط الطول)
2. نوع العملية المنفّذة (سواء كانت عملية تحميل أو تفريغ)
3. وصف المشكلة (مثل نوع الإنذار أو أي وصف آخر للظروف)
4. وقت وموقع إعادة تشغيل نظام إدارة مياه الصابورة (اسم الميناء أو خط العرض/خط الطول)

(زاي) تنظيف/شطف صهاريج الصابورة وإزالة الرواسب والتخلص منها

1. وقت البدء في تنظيف/شطف صهاريج الصابورة وإزالة الرواسب والتخلص منها وموقع السفينة آنذاك (اسم الميناء أو خط العرض/خط الطول)
2. وقت الانتهاء من تنظيف/شطف صهاريج الصابورة وإزالة الرواسب والتخلص منها وموقع السفينة آنذاك (اسم الميناء أو خط العرض/خط الطول)
3. تحديد الصهاريج المعنية (اسم صهاريج الصابورة حسب خطة إدارة مياه الصابورة)
4. تفريغ مياه الصابورة أو التخلص منها في مرفق استقبال (اذكر الكمية بالأمتار المكعبة واسم المرفق)
5. التخلص من مياه الصابورة أو تفريغها في البيئة المائية حسب خطة إدارة مياه الصابورة (اذكر الكمية بالأمتار المكعبة ، والمسافة الدنيا من أقرب يابسة بالأمتال البحرية والعمق الأدنى للمياه بالأمتار)

* تشمل الأعطال وحالات الخلل في التشغيل أوجه القصور وإيقاف التشغيل أو الإنذارات الحرجة التي تشير إلى خلل في نظام إدارة مياه الصابورة ، الأمر الذي قد يكون مؤشراً على عدم الامتثال للمعيار دال - 2 (باستثناء المعلومات والتحذيرات الروتينية) .

第 MEPC.369(80)号决议
(2023 年 7 月 7 日通过)

《2004 年国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》修正案

附录 II 修正案

(压载水记录簿格式)

海上环境保护委员会，

忆及《国际海事组织公约》关于防止和控制船舶造成海洋污染国际公约赋予海上环境保护委员会职能的第 38(a)条，

还忆及《2004 年国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》(《压载水管理公约》)规定了修正程序并赋予本组织海上环境保护委员会审议修正案以供缔约国通过的职能的第 19 条，

在其第八十届会议上，**审议了**关于压载水记录簿格式的《压载水管理公约》附录 II 的建议修正案，

- 1 按《压载水管理公约》第 19(2)(c)条，**通过**附录 II 的修正案，其文本载于本决议附件；
- 2 按《压载水管理公约》第 19(2)(e)(ii)条，**决定**该修正案应于 2024 年 8 月 1 日被视为获得接受，除非在此日期之前，有超过三分之一的缔约国已通知秘书长其反对该修正案；
- 3 **提请**各缔约国注意，按《压载水管理公约》第 19(2)(f)(ii)，该修正案在按上述第 2 段获得接受后，应于 2025 年 2 月 1 日生效；
- 4 **要求**秘书长，按《压载水管理公约》第 19(2)(d)条，将本决议及其附件中所载修正案文本的校正无误副本送交《压载水管理公约》所有缔约国；
- 5 **还要求**秘书长将本决议及其附件的副本送交非《压载水管理公约》缔约国的本组织各会员；
- 6 **进一步要求**秘书长准备《压载水管理公约》校正无误的综合文本。

附 件

《国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》修正案

附录 II

压载水记录簿格式

1 附录 II 由以下替换:

“压载水记录簿格式

国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约

船名

国际海事组织编号、船舶编号或呼号

总吨位

国旗

总压载水容量(立方米)

国际压载水管理证书编号

时期: 从 至

与《压载水管理计划》相对应的标识船舶压载舱示意图, 包括设计为可载运压载水的任何多用途液舱、处所或舱室, 是《压载水记录簿》不可缺少的且须是《压载水记录簿》的一部分。

前言

按《国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》附件第 B-2 条，应对每一压载水作业做出记录。这包括在海上和向接收设施的排放。

“压载水”系指为控制船舶的纵倾、横倾、吃水、稳性或应力而在船上加装的水及其悬浮物。压载水管理应符合经认可的《压载水管理计划》并考虑到本组织制定的导则。

填写《压载水记录簿》的记录事项应考虑到本组织将制定的任何导则。

船上的压载水容量应以立方米估计。认识到估计压载水容量的精确性是有待解释的。

《压载水记录簿》的记录事项

《压载水记录簿》的记录事项须在下列每一情况下填写：

(A) 将压载水从水生环境加装至船上时(压载作业)

- .1 开始时间和位置(加装港口或纬度/经度)
- .2 完成时间和位置(加装港口或纬度/经度和加装时的最小水深)
- .3 受影响液舱的标识
- .4 估计的加装量和最后留存的总量(立方米)
- .5 是否按经认可的《压载水管理计划》进行
- .6 压载水处理方法

(B) 将压载水排放到水生环境中时(卸压载作业)

- .1 开始时间和位置(排放港口或纬度/经度)
- .2 完成时间和位置(排放港口或纬度/经度和排放时的最小水深)
- .3 受影响液舱的标识
- .4 估计的排放量和最后留存的总量(立方米)
- .5 是否按经认可的《压载水管理计划》进行
- .6 压载水处理方法

(C) 当进行压载水置换，内部循环处理或舱内处理时

1 压载水置换

- .1 开始时间和位置(纬度/经度)
- .2 完成时间和位置(纬度/经度)
- .3 置换时距离最近陆地的最小距离和最小水深，或如适用，按第 B-4.2 条标识指定的置换区域
- .4 是否按《压载水管理计划》进行并说明使用的压载水置换方法(顺序法或溢流法或稀释法)
- .5 受影响液舱的标识
- .6 置换的总量和船上的最后总量(立方米)
- .7 吸入的压载水的处理方法

2 压载水内部循环处理或舱内处理

- .1 开始时间
- .2 完成时间
- .3 受影响液舱的标识(如适用，标识来源液舱和目的液舱)
- .4 (通过循环或舱内)处理的总量(立方米)
- .5 压载水处理方法

(D) 从港口设施或接收设施加装压载水或将压载水排放至港口设施或接收设施

- .1 加装/排放的开始时间和位置(说明设施名称)
- .2 完成时间
- .3 进行的作业(加装或排放)
- .4 受影响液舱的标识
- .5 总量(立方米)和船上最后留存量
- .6 是否按经认可的《压载水管理计划》进行
- .7 船上压载水处理方法

(E) 压载水意外排放/进入或其他异常加装或排放

- .1 进入/加装/排放的开始时间和位置(港口名称或纬度/经度)
- .2 完成时间
- .3 进行的作业(进入、加装或排放)
- .4 受影响液舱的标识
- .5 压载水总量(立方米)
- .6 说明进入、加装、排放或灭失的情况、产生原因、采用的任何处理方法和一般说明

(F) 压载水管理系统的故障和不可操作

- .1 压载水管理系统故障的时间和位置(港口名称或纬度/经度)
- .2 进行的作业(说明加装或排放)
- .3 问题的描述(例如警报类型或对于情况的其他描述)
- .4 压载水管理系统可操作的时间和位置(港口名称或纬度/经度)

(G) 压载舱清洁/冲洗, 沉积物移除和处置

- .1 开始压载舱清洁/冲洗、沉积物移除或处置的时间和船舶位置(港口名称或纬度/经度)
- .2 结束压载舱清洁/冲洗、沉积物移除或处置的时间和船舶位置(港口名称或纬度/经度)
- .3 液舱标识(根据《压载水管理计划》的压载舱的名称)
- .4 排放或处理至接收设施(说明数量(立方米)和设施名称)
- .5 根据《压载水管理计划》处理或排放至水生环境(说明数量(立方米)、距离最近陆地的最小距离(nm)和最小水深(米))

(H) 附加操作程序和一般说明

压载水记录薄页的示例

船名

国际海事组织编号、船舶编号或呼号

日期	代码(呼号)	项目(编号)	作业记录/负责的高级船员签字

船长签字.....”

RESOLUTION MEPC.369(80)

(adopted on 7 July 2023)

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004**

Amendments to appendix II

(Form of Ballast Water Record Book)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

RECALLING ALSO article 19 of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004 (the BWM Convention), which specifies the amendment procedure and confers upon the Marine Environment Protection Committee of the Organization the function of considering amendments thereto for adoption by the Parties,

HAVING CONSIDERED, at its eightieth session, proposed amendments to appendix II of the BWM Convention regarding the Form of Ballast Water Record Book,

1 ADOPTS, in accordance with article 19(2)(c) of the BWM Convention, amendments to appendix II, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article 19(2)(e)(ii) of the BWM Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 August 2024 unless, prior to that date, more than one-third of the Parties have notified the Secretary-General that they object to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 19(2)(f)(ii) of the BWM Convention, the said amendments shall enter into force on 1 February 2025, upon their acceptance, in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 19(2)(d) of the BWM Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to the BWM Convention;

5 ALSO REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to the BWM Convention;

6 FURTHER REQUESTS the Secretary-General to prepare a consolidated certified text of the BWM Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS

Appendix II

Form of Ballast Water Record Book

1 Appendix II is replaced by the following:

"BALLAST WATER RECORD BOOK

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS

Name of ship:
---------------	----------------

IMO number, distinctive numbers or letters:

.....

Gross

tonnage:

.....
.....

.....

Flag

:
.....

Total ballast water capacity (in cubic metres):
---	-------

Number of the International Ballast Water Management Certificate:
---	-------

Period From:	To:
--------------	-------	-----	-------

A diagram identifying the ballast tanks of the ship, corresponding to the Ballast Water Management Plan, including any multi-use tank, space or compartment designed to allow carriage of ballast water, is integral to and shall be a part of this Ballast Water Record Book.

Introduction

In accordance with regulation B-2 of the annex to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, a record is to be kept of each ballast water operation. This includes discharges at sea and to reception facilities.

"Ballast water" means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability, or stresses of a ship. Management of ballast water shall be in accordance with an approved Ballast Water Management Plan and take into account guidelines developed by the Organization.

The Ballast Water Record Book entries should be completed, taking into account any guidelines to be developed by the Organization.

The volume of ballast water on board should be estimated in cubic metres. It is recognized that the accuracy of estimating volumes of ballast is left to interpretation.

ENTRIES IN THE BALLAST WATER RECORD BOOK

Entries in the Ballast Water Record Book shall be made on each of the following occasions:

(A) When ballast water is taken on board from the aquatic environment (ballasting operation)

- .1 Start time and location (port of uptake or latitude/longitude)
- .2 Completion time and location (port of uptake or latitude/longitude and minimum depth of water during uptake)
- .3 The identity of the tanks affected
- .4 Estimated volume of uptake and final total quantity retained in cubic metres
- .5 Whether conducted in accordance with the approved Ballast Water Management Plan
- .6 Ballast water treatment method

(B) When ballast water is discharged into the aquatic environment (deballasting operation)

- .1 Start time and location (port of discharge or latitude/longitude)
- .2 Completion time and location (port of discharge or latitude/longitude and minimum depth of water during discharge)
- .3 The identity of the tanks affected
- .4 Estimated volume of discharge and final total quantity retained in cubic metres
- .5 Whether conducted in accordance with the approved Ballast Water Management Plan
- .6 Ballast water treatment method

(C) Whenever ballast water is exchanged, treated through internal circulation or treated in tank

1 Ballast water exchange

- .1 Start time and location (latitude/longitude)
- .2 Completion time and location (latitude/longitude)
- .3 Minimum distance from the nearest land and minimum depth of water during the exchange or, if applicable, identify the designated exchange area in accordance with regulation B-4.2
- .4 Whether conducted in accordance with the Ballast Water Management Plan and state the ballast water exchange method (Sequential or Flow-through or Dilution) used
- .5 The identity of the tanks affected
- .6 Total quantity exchanged and final total quantity on board in cubic metres
- .7 Treatment method for the incoming ballast water

2 Ballast water internal circulation for treatment or in-tank treatment

- .1 Start time
- .2 Completion time
- .3 The identity of the tanks affected (identifying source and destination tanks, if applicable)
- .4 Total quantity treated (through circulation or in tank) in cubic metres
- .5 Ballast water treatment method

(D) Uptake or discharge of ballast water from/to a port-based or reception facility

- .1 Start time and location of uptake/discharge (state facility name)
- .2 Completion time
- .3 Operation carried out (whether uptake or discharge)
- .4 The identity of the tanks affected
- .5 Total quantity in cubic metres and final quantity retained on board
- .6 Whether conducted in accordance with the approved Ballast Water Management Plan
- .7 Onboard ballast water treatment method

(E) Accidental discharge/ingress or other exceptional uptake or discharge of ballast water

- .1 Start time and location of ingress/uptake/discharge (port name or latitude/longitude)
- .2 Completion time
- .3 Operation carried out (whether ingress, uptake or discharge)
- .4 The identity of the tanks affected
- .5 Total quantity of ballast water in cubic metres
- .6 State the circumstances of ingress, uptake, discharge or loss, the reason thereof, any treatment method used and general remarks

(F) Failures and inoperabilities* of the ballast water management system

- .1 Time and location (port name or latitude/longitude) of failure of the ballast water management system
- .2 Operation carried out (state whether uptake or discharge)
- .3 Description of the issue (e.g. kind of alarm or other description of circumstances)
- .4 Time and location (port name or latitude/longitude) when the ballast water management system has been made operational

(G) Ballast tank cleaning/flushing, removal and disposal of sediments

- .1 Time and ship's location on commencement of ballast tank cleaning/flushing, removal or disposal of sediments (port name or latitude/longitude)
- .2 Time and ship's location on completion of ballast tank cleaning/flushing, removal or disposal of sediments (port name or latitude/longitude)
- .3 Tank(s) identification (name of the ballast tanks as per the Ballast Water Management Plan)
- .4 Discharge or disposal to a reception facility (state quantity in cubic metres and name of the facility)
- .5 Disposal or discharge to the aquatic environment as per Ballast Water Management Plan (state quantity in cubic metres, minimum distance from the nearest land in nm and minimum depth of water in metres)

* Failures and inoperabilities include malfunctions, shutdowns or critical alarms indicating a failure of the ballast water management system which may indicate non-compliance with the D-2 standard (except routine information and warnings).

(H) Additional operational procedures and general remarks

Sample Ballast Water Record Book Page

Name of ship:

IMO number, distinctive numbers or letters:

Date	Code (letter)	Item (number)	Record of operations/signature of officer in charge

Signature of the master"

RÉSOLUTION MEPC.369(80)
(adoptée le 7 juillet 2023)

**AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 2004 POUR
LE CONTRÔLE ET LA GESTION DES EAUX DE BALLAST
ET SÉDIMENTS DES NAVIRES**

Amendements à l'appendice II

(Modèle de registre des eaux de ballast)

LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

RAPPELANT ÉGALEMENT l'article 19 de la Convention internationale de 2004 pour le contrôle et la gestion des eaux de ballast et sédiments des navires (Convention BWM), qui énonce la procédure d'amendement et confère au Comité de la protection du milieu marin la fonction d'examiner les amendements à ladite convention, aux fins d'adoption par les Parties,

AYANT EXAMINÉ, à sa quatre-vingtième session, les amendements qu'il était proposé d'apporter à l'appendice II de la Convention BWM concernant le modèle de registre des eaux de ballast,

1 ADOPTE, conformément à l'article 19 2) c) de la Convention BWM, les amendements à l'appendice II, dont le texte figure à l'annexe de la présente résolution;

2 DÉCIDE, conformément à l'article 19 2) e) ii) de la Convention BWM, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} août 2024, à moins qu'avant cette date, plus d'un tiers des Parties n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3 INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 19 2) f) ii) de la Convention BWM, ces amendements entreront en vigueur le 1^{er} février 2025, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4 PRIE le Secrétaire général de communiquer, en application de l'article 19 2) d) de la Convention BWM, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à toutes les Parties à la Convention BWM;

5 PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention BWM;

6 PRIE EN OUTRE le Secrétaire général d'établir un texte récapitulatif certifié conforme de la Convention BWM.

ANNEXE

**AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 2004 POUR
LE CONTRÔLE ET LA GESTION DES EAUX DE BALLAST
ET SÉDIMENTS DES NAVIRES**

Appendice II

Modèle de registre des eaux de ballast

1 Le texte de l'appendice II est remplacé par le texte suivant :

"REGISTRE DES EAUX DE BALLAST

**CONVENTION INTERNATIONALE POUR LE CONTRÔLE ET LA GESTION
DES EAUX DE BALLAST ET SÉDIMENTS DES NAVIRES**

Nom du navire :

Numéro OMI, numéro ou lettres distinctifs :

Jauge brute :

Pavillon :

Capacité totale en eaux de ballast (en mètres cubes) :

Numéro du Certificat international de gestion des eaux de ballast :

Période allant du : au :

Le présent registre des eaux de ballast doit être accompagné d'un schéma qui recense les citernes à ballast du navire, conformément au plan de gestion des eaux de ballast, y compris les citernes, espaces ou compartiments polyvalents conçus pour permettre le transport d'eaux de ballast.

Introduction

Conformément à la règle B-2 de l'Annexe de la Convention internationale de 2004 pour le contrôle et la gestion des eaux de ballast et sédiments des navires, il doit être tenu un registre dans lequel est consignée chaque opération concernant les eaux de ballast, y compris les rejets effectués en mer et dans des installations de réception.

L'expression "eaux de ballast" désigne les eaux et les matières en suspension chargées à bord d'un navire pour contrôler l'assiette, la gîte, le tirant d'eau, la stabilité ou les contraintes. La gestion des eaux de ballast doit être conforme à un plan approuvé de gestion des eaux de ballast et tenir compte des Directives élaborées par l'Organisation.

Il faudrait remplir le registre des eaux de ballast en tenant compte de toutes les directives devant être élaborées par l'Organisation.

Le volume d'eau de ballast à bord du navire devrait être estimé en mètres cubes. Il est reconnu que la précision avec laquelle les volumes sont estimés est sujette à interprétation.

MENTIONS PORTÉES SUR LE REGISTRE DES EAUX DE BALLAST

Des mentions doivent être portées sur le registre des eaux de ballast à chacune des occasions suivantes :

A) Lorsque le navire prend de l'eau de ballast dans le milieu aquatique (opération de ballastage)

- .1 Heure de début et lieu de la prise (port ou latitude/longitude)
- .2 Heure de fin et lieu de la prise (port ou latitude/longitude et profondeur minimale de l'eau au moment de la prise)
- .3 Identification des citernes concernées
- .4 Estimation du volume et de la quantité totale finale de ballast pris à bord, en mètres cubes
- .5 Indiquer si l'opération a été effectuée conformément au plan de gestion des eaux de ballast approuvé
- .6 Méthode utilisée pour le traitement des eaux de ballast

B) Lorsque l'eau de ballast est rejetée dans le milieu aquatique (opération de déballastage)

- .1 Heure de début et lieu du rejet (port ou latitude/longitude)
- .2 Heure de fin et lieu du rejet (port ou latitude/longitude et profondeur minimale de l'eau au moment du rejet)
- .3 Identification des citernes concernées
- .4 Estimation du volume et de la quantité totale finale de ballast rejetés à la mer, en mètres cubes
- .5 Indiquer si l'opération a été effectuée conformément au plan de gestion des eaux de ballast approuvé
- .6 Méthode utilisée pour le traitement des eaux de ballast

C) Chaque fois que l'eau de ballast est renouvelée, traitée par circulation interne ou traitée dans les citernes

1 Renouvellement des eaux de ballast

- .1 Heure de début et lieu de l'opération (latitude/longitude)
- .2 Heure de fin et lieu de l'opération (latitude/longitude)
- .3 Distance minimale de la terre la plus proche et profondeur minimale de l'eau au moment du renouvellement ou, le cas échéant, identification de la zone désignée pour le renouvellement conformément à la règle B-4.2
- .4 Indiquer si l'opération a été effectuée conformément au plan de gestion des eaux de ballast et préciser la méthode utilisée pour le renouvellement des eaux de ballast (séquentielle, flux continu ou dilution)
- .5 Identification des citernes concernées
- .6 Quantité totale renouvelée et quantité totale finale de ballast à bord, en mètres cubes
- .7 Méthode utilisée pour le traitement des eaux de ballast prises à bord

2 Circulation interne de l'eau de ballast à des fins de traitement ou traitement dans les citernes

- .1 Heure de début
- .2 Heure de fin
- .3 Identification des citernes concernées (identifier les citernes d'origine et de stockage, le cas échéant)
- .4 Quantité totale d'eau traitée (par circulation ou dans les citernes), en mètres cubes
- .5 Méthode utilisée pour le traitement des eaux de ballast

D) Prise ou rejet d'eaux de ballast depuis/dans une installation portuaire ou une installation de réception

- .1 Heure de début et lieu de la prise/du rejet (indiquer le nom de l'installation)
- .2 Heure de fin
- .3 Opération effectuée (prise ou rejet)
- .4 Identification des citernes concernées
- .5 Quantité totale, en mètres cubes, et quantité finale d'eau conservée à bord
- .6 Indiquer si l'opération a été effectuée conformément au plan de gestion des eaux de ballast approuvé
- .7 Méthode utilisée pour le traitement des eaux de ballast à bord

E) Rejet accidentel/entrée accidentelle ou autre prise ou rejet exceptionnel d'eau de ballast

- .1 Heure de début et lieu de l'entrée/de la prise/du rejet (nom du port ou latitude/longitude)
- .2 Heure de fin
- .3 Opération effectuée (entrée, prise ou rejet)
- .4 Identification des citernes concernées
- .5 Quantité totale d'eaux de ballast, en mètres cubes
- .6 Circonstances et causes de l'entrée d'eau, de la prise, du rejet ou de la perte, méthode utilisée pour le traitement des eaux de ballast et observations générales

F) Défaillances et défauts de fonctionnement* du système de gestion des eaux de ballast

- .1 Heure à laquelle la défaillance du système de gestion des eaux de ballast s'est produite et lieu (nom du port ou latitude/longitude)
- .2 Opération effectuée (prise ou rejet)
- .3 Description du problème (par exemple, type d'alarme ou autre description des circonstances)
- .4 Heure à laquelle le système de gestion des eaux de ballast a été remis en service et lieu (nom du port ou latitude/longitude)

G) Nettoyage/rinçage des citernes à ballast, enlèvement et élimination des sédiments

- .1 Heure de début et lieu de l'opération de nettoyage/rinçage des citernes à ballast, ainsi que de l'enlèvement ou de l'élimination des sédiments (nom du port ou latitude/longitude)
- .2 Heure de fin et lieu de l'opération de nettoyage/rinçage des citernes à ballast, ainsi que de l'enlèvement ou de l'élimination des sédiments (nom du port ou latitude/longitude)
- .3 Identification de la (des) citerne(s) (nom des citernes à ballast conformément au plan gestion des eaux de ballast)
- .4 Rejet ou élimination dans une installation de réception (indiquer la quantité d'eau, en mètres cubes, et le nom de l'installation)
- .5 Rejet ou élimination dans le milieu aquatique conformément au plan gestion des eaux de ballast (indiquer la quantité d'eau, en mètres cubes, la distance minimale de la terre la plus proche, en milles marins, et la profondeur minimale de l'eau, en mètres)

* Les défaillances et les défauts de fonctionnement comprennent les dysfonctionnements, les arrêts ou les alarmes critiques indiquant une défaillance du système de gestion des eaux de ballast pouvant signaler le non-respect de la norme D-2 (à l'exception des renseignements ordinaires et des avertissements de routine).

H) Procédures d'exploitation supplémentaires et observations générales

Exemple de page du registre des eaux de ballast

Nom du navire :

Numéro OMI, numéro ou lettres distinctifs :

Date	Code (lettre)	Rubrique (numéro)	Opération/signature de l'officier responsable

Signature du capitaine :"

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.369(80)
(принята 7 июля 2023 года)

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ
БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ 2004 ГОДА**

Поправки к Добавлению II

(Форма Журнала операций с балластными водами)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря с судов и борьбе с ним,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на статью 19 Международной конвенции о контроле судовых балластных вод и осадков и управлении ими 2004 года (Конвенция УБВ), которая устанавливает процедуру внесения поправок и возлагает на Комитет по защите морской среды Организации функцию рассмотрения поправок к ней для принятия Сторонами,

РАССМОТРЕВ на своей восьмидесятой сессии предложенные поправки к Добавлению II к Конвенции УБВ, касающиеся формы Журнала операций с балластными водами,

1 ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 19 2) с) Конвенции УБВ поправки к Добавлению II, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 19 2) е) ii) Конвенции УБВ, что поправки считаются принятыми 1 августа 2024 года, если до этой даты более одной трети Сторон не уведомят Генерального секретаря о своих возражениях против поправок;

3 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 19 2) f) ii) Конвенции УБВ упомянутые поправки вступают в силу 1 февраля 2025 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4 ПРОСИТ Генерального секретаря, для целей статьи 19 2) d) Конвенции УБВ, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции УБВ;

5 ПРОСИТ ТАКЖЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции УБВ;

6 ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря подготовить сводный заверенный текст Конвенции УБВ.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ
БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ 2004 ГОДА**

Добавление II

Форма Журнала операций с балластными водами

1 Добавление II заменяется следующим:

«ЖУРНАЛ ОПЕРАЦИЙ С БАЛЛАСТНЫМИ ВОДАМИ

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ
БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ**

Название судна:
-----------------	----------------

Номер ИМО, отличительный номер или позывной сигнал:

.....

Валовая вместимость:

.....

Флаг:

.....

Общий объем балластных вод (в кубических метрах):

.....

Номер Международного свидетельства об управлении балластными водами:

.....

Период с:

.....	по:
-------	-----	-------

Схема с указанием балластных танков судна, соответствующая Плану управления балластными водами, включая любые многофункциональные танки, помещения или отсеки, предназначенные для перевозки балластных вод, является неотъемлемой частью настоящего Журнала операций с балластными водами.

Введение

В соответствии с правилом В-2 Приложения к Международной конвенции о контроле судовых балластных вод и осадков и управлении ими каждая операция с балластными водами подлежит регистрации. В частности, это касается сбросов в море и в приемные сооружения.

Под «балластными водами» понимаются воды со взвешенным в них веществами, принятые на борт судна для контроля дифферента, крена, осадки, остойчивости или напряжений судна. Управление балластными водами должно осуществляться в соответствии с одобренным Планом управления балластными водами и с учетом руководства, разработанного Организацией.

Записи в Журнале операций с балластными водами должны вестись с учетом любых руководств, которые будут разработаны Организацией.

Объем балластных вод на судне должен рассчитываться в кубических метрах. Признается, что точность оценки объемов балласта зависит от трактовки.

ЗАПИСИ В ЖУРНАЛЕ ОПЕРАЦИЙ С БАЛЛАСТНЫМИ ВОДАМИ

Записи в Журнале операций с балластными водами производятся в каждом из следующих случаев:

А) При приеме балластных вод на борт судна из водной среды (операция балластировки)

- .1 Время и место начала (порт приема или широта/долгота).
- .2 Время и место завершения (порт приема или широта/долгота и минимальная глубина воды во время приема).
- .3 Обозначения танков, которых коснулась данная операция.
- .4 Предполагаемый объем принятого балласта и общее количество балласта на борту в кубических метрах по окончании операции.
- .5 Указание на то, выполнялась ли операция в соответствии с одобренным Планом управления балластными водами.
- .6 Метод обработки балластных вод.

В) При сбросе балластных вод в водную среду (операция дебалластировки)

- .1 Время и место начала (порт сброса или широта/долгота).
- .2 Время и место завершения (порт сброса или широта/долгота и минимальная глубина воды во время сброса).
- .3 Обозначения танков, которых коснулась данная операция.
- .4 Предполагаемый объем сброса и общее количество балласта на борту в кубических метрах по окончании операции.
- .5 Указание на то, выполнялась ли операция в соответствии с одобренным Планом управления балластными водами.

.6 Метод обработки балластных вод.

С) При любой операции по замене, обработке посредством внутренней циркуляции или обработке внутри танка

1 Замена балластных вод

.1 Время и место начала (широта/долгота).

.2 Время и место завершения (широта/долгота).

.3 Минимальное расстояние от ближайшего берега и минимальная глубина воды во время замены или, если применимо, обозначение района замены, назначенного в соответствии с правилом В-4.2.

.4 Указание на то, выполнялась ли операция в соответствии с Планом управления балластными водами, и использовавшийся метод замены балластных вод (последовательный, проточный или разбавление).

.5 Обозначения танков, которых коснулась данная операция.

.6 Общее количество замененной воды и общее количество балласта на борту в кубических метрах по окончании операции.

.7 Метод обработки поступающих балластных вод.

2 Внутренняя циркуляция балластных вод для обработки или обработка внутри танка

.1 Время начала.

.2 Время завершения.

.3 Обозначения танков, которых коснулась данная операция (с указанием танков откачки и танков закачки, если применимо).

.4 Общее количество обработанной воды (посредством циркуляции или обработки внутри танка) в кубических метрах.

.5 Метод обработки балластных вод.

Д) Прием балластных вод из портового или приемного сооружения или сброс в них

.1 Время и место начала приема/сброса (указать название сооружения).

.2 Время завершения.

.3 Выполненная операция (прием или сброс).

.4 Обозначения танков, которых коснулась данная операция.

.5 Общее количество в кубических метрах и количество, оставшееся на борту судна, по окончании операции.

- .6 Указание на то, выполнялась ли операция в соответствии с одобренным Планом управления балластными водами.
- .7 Метод обработки балластных вод на борту.

Е) Аварийный сброс/поступление балластных вод или иной экстренный прием или сброс

- .1 Время и место начала поступления/приема/сброса (название порта или широта/долгота).
- .2 Время завершения.
- .3 Выполненная операция (поступление, прием или сброс).
- .4 Обозначения танков, которых коснулась данная операция.
- .5 Общее количество балластных вод в кубических метрах.
- .6 Обстоятельства и причины поступления, приема, сброса или утечки, использованный метод обработки, если таковой применялся, и общие замечания.

Ф) Отказы и неисправности* системы управления балластными водами

- .1 Время и место (название порта или широта/долгота) отказа системы управления балластными водами.
- .2 Выполненная операция (прием или сброс).
- .3 Описание проблемы (например, вид аварийного сигнала или иное описание обстоятельств).
- .4 Время и место (название порта или широта/долгота) возобновления эксплуатации системы управления балластными водами.

Г) Очистка/промывка балластных танков, удаление и утилизация осадков

- .1 Время и местоположение судна на момент начала очистки/промывки балластных танков, удаления или утилизации осадков (название порта или широта/долгота).
- .2 Время и местоположение судна на момент завершения очистки/промывки балластных танков, удаления или утилизации осадков (название порта или широта/долгота).
- .3 Обозначение танка (танков) (названия балластных танков в соответствии с Планом управления балластными водами).

* Отказы и неисправности включают нарушения работоспособности, отключения и критические аварийные сигналы, которые указывают на отказ системы управления балластными водами и могут свидетельствовать о несоответствии стандарту D-2 (исключая информацию и предупреждения, поступающие в обычном режиме).

- .4 Сброс или передача в приемное сооружение (указать количество в кубических метрах и название сооружения).
- .5 Удаление или сброс в водную среду в соответствии с Планом управления балластными водами (указать количество в кубических метрах, минимальное расстояние от ближайшего берега в морских милях и минимальную глубину воды в метрах).

Н) Другие эксплуатационные процедуры и общие замечания

Образец страницы Журнала операций с балластными водами

Название судна

Номер ИМО, отличительный номер или позывной сигнал

Дата	Код (буквен- ное обозна- чение)	Пункт (номер)	Описание операций/подпись ответственного лица

Подпись капитана»

RESOLUCIÓN MEPC.369(80)

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL CONTROL Y LA GESTIÓN DEL AGUA DE LASTRE Y LOS SEDIMENTOS DE LOS BUQUES, 2004

Enmiendas al apéndice II

(Modelo de Libro registro del agua de lastre)

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones que confieren al Comité de Protección del Medio Marino los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques,

RECORDANDO TAMBIÉN el artículo 19 del Convenio internacional para el control y la gestión del agua de lastre y los sedimentos de los buques, 2004 (Convenio BWM), en el cual se estipula el procedimiento de enmienda y se confiere al Comité de Protección del Medio Marino de la Organización la función de examinar las enmiendas a dicho convenio para su adopción por las Partes,

HABIENDO EXAMINADO, en su 80º periodo de sesiones, la propuesta de enmiendas al apéndice II del Convenio BWM en relación con el modelo de Libro registro del agua de lastre,

1 ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) c) del Convenio BWM, las enmiendas al apéndice II cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2 DETERMINA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) e) ii) del Convenio BWM, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de agosto de 2024 a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de las Partes hayan notificado al Secretario General que rechazan las enmiendas;

3 INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) f) ii) del Convenio BWM, dichas enmiendas entrarán en vigor el 1 de febrero de 2025 tras su aceptación de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 *supra*;

4 PIDE al Secretario General que, a los efectos del artículo 19 2) d) del Convenio BWM, remita copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo a todas las Partes en el Convenio BWM;

5 PIDE TAMBIÉN al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Partes en el Convenio BWM;

6 PIDE ADEMÁS al Secretario General que elabore el texto certificado refundido del Convenio BWM.

ANEXO

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL CONTROL Y LA GESTIÓN DEL AGUA DE LASTRE Y LOS SEDIMENTOS DE LOS BUQUES

Apéndice II

Modelo de Libro registro del agua de lastre

1 Se sustituye el apéndice II por el texto siguiente:

"LIBRO REGISTRO DEL AGUA DE LASTRE

CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL CONTROL Y LA GESTIÓN DEL AGUA DE LASTRE Y LOS SEDIMENTOS DE LOS BUQUES

Nombre del buque:

Número IMO, números o letras distintivos:

Arqueo bruto:

Pabellón:

Capacidad total de agua de lastre (en metros cúbicos):

Número del Certificado internacional de gestión del agua de lastre:.....

Periodo de: a:

Diagrama con indicación de los tanques de lastre del buque, correspondiente al plan de gestión del agua de lastre, incluido cualquier tanque, espacio o compartimiento multiusos proyectado para poder transportar agua de lastre, que es parte integral de este Libro registro del agua de lastre y se incluirá en él.

Introducción

De conformidad con lo dispuesto en la regla B-2 del anexo del Convenio internacional para el control y la gestión del agua de lastre y los sedimentos de los buques, se llevará un registro de cada una de las operaciones que se realicen en relación con el agua de lastre. Esto incluye tanto las descargas en el mar como las descargas en instalaciones de recepción.

Por "agua de lastre" se entiende el agua, con las materias en suspensión que contenga, cargada a bordo de un buque para controlar el asiento, la escora, el calado, la estabilidad y los esfuerzos del buque. La gestión del agua de lastre se realizará de conformidad con lo dispuesto en un plan de gestión del agua de lastre aprobado y teniendo en cuenta las directrices que elabore la Organización.

Las anotaciones en el Libro registro del agua de lastre deberían efectuarse teniendo en cuenta todas las directrices que elabore la Organización.

El volumen de agua de lastre que haya a bordo debería calcularse en metros cúbicos. Se admite que la precisión en el cálculo de esos volúmenes de agua de lastre es susceptible de interpretación.

ANOTACIONES EN EL LIBRO REGISTRO DEL AGUA DE LASTRE

Se efectuarán las siguientes anotaciones en el Libro registro del agua de lastre en cada una de las ocasiones que se indican a continuación:

A) Cuando se toma agua de lastre del medio acuático a bordo (operación de lastrado)

- .1 Hora y lugar de inicio (puerto de toma de lastre o latitud/longitud)
- .2 Hora y lugar de finalización (puerto de toma de lastre o latitud/longitud y profundidad mínima del agua durante la toma de lastre)
- .3 Identidad de los tanques afectados
- .4 Volumen aproximado de la toma y cantidad final total retenida en metros cúbicos
- .5 Indicación de si la operación se llevó a cabo de conformidad con el plan de gestión del agua de lastre aprobado
- .6 Método de tratamiento del agua de lastre

B) Cuando se descarga agua de lastre en el medio acuático (operación de deslastrado)

- .1 Hora y lugar de inicio (puerto de descarga de lastre o latitud/longitud)
- .2 Hora y lugar de finalización (puerto de descarga de lastre o latitud/longitud y profundidad mínima del agua durante la descarga de lastre)
- .3 Identidad de los tanques afectados
- .4 Volumen aproximado de la descarga y cantidad final total retenida en metros cúbicos
- .5 Indicación de si la operación se llevó a cabo de conformidad con el plan de gestión del agua de lastre aprobado
- .6 Método de tratamiento del agua de lastre

C) Cuando el agua de lastre se cambie, se trate mediante circulación interna o se trate en el tanque

1 Cambio de agua de lastre

- .1 Hora y lugar de inicio (latitud/longitud)
- .2 Hora y lugar de finalización (latitud/longitud)
- .3 Distancia mínima desde la tierra más cercana y profundidad mínima del agua durante el cambio de agua de lastre o, si procede, identificación de la zona de cambio de agua de lastre designada de conformidad con la regla B-4.2
- .4 Indicación de si se llevó a cabo de conformidad con el plan de gestión del agua de lastre y del método de cambio de agua de lastre utilizado (secuencial o por flujo o dilución)
- .5 Identidad de los tanques afectados
- .6 Cantidad total cambiada y cantidad final total a bordo en metros cúbicos
- .7 Método de tratamiento del agua de lastre entrante

2 Circulación interna del agua de lastre para su tratamiento o tratamiento en tanque

- .1 Hora de inicio
- .2 Hora de finalización
- .3 Identidad de los tanques afectados (identificar los tanques de origen y de destino, si procede)
- .4 Cantidad total tratada (por circulación o en el tanque) en metros cúbicos
- .5 Método de tratamiento del agua de lastre

D) Toma o descarga del agua de lastre de/a una instalación portuaria o de recepción

- .1 Hora de inicio y lugar de la toma/descarga (indíquese el nombre de la instalación)
- .2 Hora de finalización
- .3 Operación realizada (ya sea la toma o la descarga)
- .4 Identidad de los tanques afectados
- .5 Cantidad total en metros cúbicos y cantidad final retenida a bordo
- .6 Indicación de si la operación se llevó a cabo de conformidad con el plan de gestión del agua de lastre aprobado
- .7 Método de tratamiento del agua de lastre a bordo

E) Descarga/ingreso accidental u otra toma o descarga excepcional de agua de lastre

- .1 Hora y lugar de inicio del ingreso/toma/descarga (nombre del puerto o latitud/longitud)
- .2 Hora de finalización
- .3 Operación realizada (ya sea el ingreso, la toma o la descarga)
- .4 Identidad de los tanques afectados
- .5 Cantidad total de agua de lastre en metros cúbicos
- .6 Indicación de las circunstancias del ingreso, la toma, la descarga o la pérdida, las razones de estos y cualquier método de tratamiento utilizado y observaciones generales

F) Fallos e inoperancias* del sistema de gestión del agua de lastre

- .1 Hora y lugar (nombre del puerto o latitud/longitud) del fallo del sistema de gestión del agua de lastre
- .2 Operación realizada (indicar si es toma o descarga)
- .3 Descripción del problema (por ejemplo, tipo de alarma u otra descripción de las circunstancias)
- .4 Hora y lugar (nombre del puerto o latitud/longitud) en que el sistema de gestión del agua de lastre ha vuelto a funcionar

G) Limpieza/lavado de tanques de lastre, retirada y eliminación de sedimentos

- .1 Hora y situación del buque al comienzo de la limpieza/lavado del tanque de lastre, la retirada o eliminación de sedimentos (nombre del puerto o latitud/longitud)
- .2 Hora y situación del buque al finalizar la limpieza/lavado del tanque de lastre, la retirada o eliminación de sedimentos (nombre del puerto o latitud/longitud)
- .3 Identificación del tanque o tanques (nombre de los tanques de lastre de conformidad con el plan de gestión del agua de lastre)
- .4 Descarga o eliminación en una instalación de recepción (indicar la cantidad en metros cúbicos y el nombre de la instalación)
- .5 Eliminación o descarga en el medio acuático según el plan de gestión del agua de lastre (indicar la cantidad en metros cúbicos, la distancia mínima a la tierra más cercana en millas marinas y la profundidad mínima del agua en metros)

* Los fallos e inoperancias incluyen funcionamientos defectuosos, paradas o alarmas críticas que indiquen un fallo del sistema de gestión del agua de lastre y un posible incumplimiento de la norma D-2 (excepto la información rutinaria y las advertencias).

H) **Otros procedimientos operacionales y observaciones generales**

Página de muestra del Libro registro del agua de lastre

Nombre del buque:

Número IMO, números o letras distintivos:

Fecha	Código (letra)	Elemento (número)	Registro de las operaciones/firma del oficial a cargo

Firma del capitán"

نسخة صادقة مصدّقة من نصّ التعديلات على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسيباتها لعام 2004 ، الذي اعتمده لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية ، في 7 تموز/يوليو 2023 ، في دورتها الثمانين بموجب المادة 19 (2)(ج) من اتفاقية إدارة مياه الصابورة ، على النحو الوارد في مرفق القرار (MEPC.369(80) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零二三年七月七日在其第八十届会议上按《压载水管理公约》第 19(2)(c)条通过并载于第 MEPC.369(80)号决议附件中的《2004 年国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》的修正案文本的校正无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004, adopted on 7 July 2023 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its eightieth session, in accordance with article 19(2)(c) of the BWM Convention and set out in the annex to resolution MEPC.369(80), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 2004 pour le contrôle et la gestion des eaux de ballast et sédiments des navires, qui ont été adoptés le 7 juillet 2023 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa quatre-vingtième session, conformément à l'article 19 2) c) de la Convention BWM, et figurent en annexe à la résolution MEPC.369(80), et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международной конвенции о контроле судовых балластных вод и осадков и управлении ими 2004 года, одобренных 7 июля 2023 года Комитетом по защите морской среды Международной морской организации на его восьмидесятой сессии в соответствии со статьей 19 2) с) Конвенции УБВ и изложенных в приложении к резолюции MEPC.369(80), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Convenio internacional para el control y la gestión del agua de lastre y los sedimentos de los buques, 2004, adoptadas el 7 de julio de 2023 por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional en su 80º periodo de sesiones de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) c) del Convenio BWM, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.369(80), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

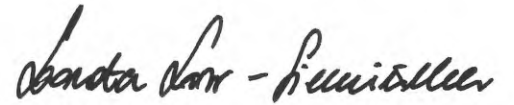
国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ، في

于伦敦，
London,
Londres, le
Лондон,
Londres,

4 June 2024